



طلب مصادقة على حكم تحكيم

ARBITRAL AWARD - RECOGNITION

2. DEFENDANT		2. المطلوب ضده	
NAME		الاسم	
EMAIL	ايميل	MOBILE	هاتف
ADDRESS		العنوان	
OTHER PARTIES?		خصوم اخرون	

1. APPLICANT		1. الطالب	
NAME		الاسم	
EMAIL	ايميل	MOBILE	هاتف
COUNSEL		بوكالة المحامي	
ADDRESS		العنوان	

3. DETAILS OF THE ARBITRAL AWARD		3. بيانات حكم التحكيم المطلوب تصديقه	
ARBITRATION CASE NUMBER		رقم الدعوى التحكيمية	
AWARD ISSUED BY		الجهة المصدرة للحكم	
AWARD DATE		تاريخ صدور حكم التحكيم	
TRIBUBAL TYPE		نوع هيئة التحكيم	
AWARD CHALLENGED?		هل تم الطعن على حكم التحكيم؟	
AWARDED		منطوق حكم التحكيم	



طلب مصادقة على حكم تحكيم

ARBITRAL AWARD ENFORCEMENT

4. WHAT ARE YOU SEEKING FROM THE COURT?		4. ما هي طلباتك من المحكمة؟
RECOGNIZE THE AWARD AND ORDER ITS ENFORCEMENT		المصادقة على حكم التحكيم محل الطلب و الأمر بتنفيذه
DEFENDANT TO BEAR THE COSTS		الزام المطلوب ضدها بالمصاريف و الرسوم و مقابل الاتعاب
OTHER CLAIMS (PLEASE SPECIFY)		طلبات أخرى (يرجى تحديدها)

5. REQUIRED DOCUMENTS		5. المستندات المطلوبة
ORIGINAL AWARD OR A DULY CERTIFIED COPY		اصل حكم التحكيم او صورة معتمدة منه
COPY OF THE ARBITRATION AGREEMENT		صورة من اتفاق التحكيم
ARABIC TRANSLATION OF THE ARBITRAL AWARD		ترجمة مصدق عليها
COPY OF THE DEPOSIT OF THE AWARD IN THE COURT		صورة من محضر إيداع الحكم في المحكمة
COPY AWARD NOTIFICATION TO OTHER PARTIES		صورة من اعلان اطراف الدعوى بحكم التحكيم

6. SUMMARY OF THE CASE	6. ملخص القضية



طلب مصادقة على حكم تحكيم

ARBITRAL AWARD ENFORCEMENT

7. WHAT THE LAW SAYS	7. مواد قانونية تهمك
<p>Article 51 - The additional arbitral award 1-party may request the Tribunal, within (30) days following the receipt of the award, to issue an additional award as to claims submitted in the proceedings but omitted by the awards. The application shall notify all the Parties of the request. 2-If the Tribunal considers the request to be justified, then it shall make the award within (60) days from the filing date and it may extend this period for another (30) days. 3-The additional award shall be considered supplementary to the award and it shall be subject to the rules applicable to it. 4-If the Tribunal does not issue the award according to the provisions of this Article, and the two Articles 49 and 50 of the present Law, the concerned party shall submit a request to the Court to do so.</p>	<p>مادة 51 حكم التحكيم الإضافي 1. للخصم طلب من هيئة التحكيم خلال (30) ثلاثين يوماً التالية لتسلمه حكم التحكيم، إصدار حكم تحكيم إضافي في طلبات قدمت خلال الإجراءات وأغفلها حكم التحكيم، وعليه إعلانه للأطراف. 2. إذا رأت هيئة التحكيم أن للطلب ما يبرره، فتصدر حكمها خلال (60) ستين يوماً من تاريخ تقديم الطلب، و لها مد هذا الميعاد إلى (30) ثلاثين يوماً أخرى. 3. يعتبر حكم التحكيم الإضافي متممًا لحكم التحكيم وتسري عليه أحكامه. 4. إذا لم تصدر الهيئة حكم التحكيم يقدم الطرف -صاحب الشأن-</p>
<p>Art 52 - The binding force of the arbitral award The arbitral award shall be binding to the Parties and have the force of res judicata and same enforceability as if it is a Court judgment, provided that a decision recognised by the Court is obtained for its enforcement.</p>	<p>مادة 52 القوة الإلزامية لحكم التحكيم حكم التحكيم ملزمًا للأطراف، ويحوز حجية الأمر المقضي، وله ذات القوة التنفيذية للحكم القضائي إلا أنه يشترط لتنفيذه الحصول على قرار للمصادقة عليه من المحكمة.</p>
<p>Art 53 - Objection to the arbitral award 1-An objection against an award may not be accepted unless by lodging an action in nullity with the Court or during the examination of the request for recognition of the award, and the applicant for annulment shall provide a proof that: a-There was no Arbitration Agreement, or such agreement was null and void, or forfeited pursuant to the Law chosen by the Parties, or according to this Law if no reference is made to a certain law. b-A party was, at the time of conclusion the Arbitration Agreement, incapacitated or lacking capacity according to the Law governing his legal capacity. c-A party has no legal capacity to act in the disputed right, according to the law governing his legal capacity, set out in Article 4 of the present Law. d-A party to the arbitration was unable to submit his statement of defence due to that he was not given a proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitration proceedings, or due to the failure of the Arbitral Tribunal to comply with the principles of litigation or for any other reason beyond his will. e-The arbitral award has not applied the law agreed by the Parties to cover to the subject-matter of the dispute. f-The composition of the Tribunal or appointment of an arbitrator has been made contrary to the provisions of the present Law or the agreement of the Parties. g-The arbitration proceedings are void in such a way that has influenced the award, or if the arbitral award was issued after the termination of its specified period. h-The arbitral award has decided on matters not covered by the Arbitration Agreement or falling beyond the scope of said arbitration. Nevertheless, if the decision on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, then only the last said parts of the award may be deemed null and void. 2-The Court shall, on its own initiative, nullify the arbitral award, if it finds any of the following: a-That the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration. b-That the arbitral award is in conflict with the public order and the public morality of the State.</p>	<p>مادة 53 الاعتراض على حكم التحكيم 1. الاعتراض على حكم التحكيم بموجب رفع دعوى بطلان إلى المحكمة أو أثناء نظر طلب المصادقة على الحكم وعلى طالب البطلان إثبات: أ. عدم وجود اتفاق تحكيم أو أن الاتفاق كان باطلاً أو سقطت مدته وفق القانون الذي أخضعه له الأطراف أو وفقاً لهذا القانون وذلك في حالة عدم وجود إشارة إلى قانون معين. ب. فقدان أو نقص أهلية أحد الأطراف وقت إبرام اتفاق التحكيم ناقصها وفق للقانون الذي يحكم أهليته. ج. عدم امتلاك الشخص أهلية التصرف في الحق المتنازع بشأنه وفقاً للقانون الذي يحكم أهليته والمنصوص عليه في المادة (4). د. الإخلال بحق الدفاع بسبب عدم إعلانه إعلاناً صحيحاً بتعيين محكم أو بإجراءات التحكيم أو نتيجة إخلال هيئة التحكيم بأسس التقاضي أو لأي سبب آخر خارج عن إرادته. هـ. إذا استبعد حكم التحكيم تطبيق القانون الذي اتفق الأطراف على تطبيقه على موضوع النزاع. و. إذا تم تشكيل هيئة التحكيم أو تعيين أحد المحكمين على وجه مخالف لأحكام هذا القانون أو لاتفاق الأطراف. ز. إذا كانت إجراءات التحكيم باطلة بطلاناً أثر في الحكم أو صدر حكم التحكيم بعد انتهاء المدة المقررة له. ح. إذا كان حكم التحكيم قد فصل في مسائل لم يشملها اتفاق التحكيم أو جاوز حدود هذا الاتفاق، ومع ذلك إذا كان من الممكن فصل أجزاء الحكم الخاصة بالمسائل الخاضعة للتحكيم عن أجزائه الخاصة بالمسائل غير الخاضعة له، فلا يقع البطلان إلا على الأجزاء الأثرية وحدها. 2. تحكم المحكمة ببطلان حكم التحكيم من تلقاء نفسها لو : أ. موضوع النزاع من المسائل التي لا يجوز التحكيم فيها. ب. مخالفة حكم التحكيم للنظام العام والآداب العامة بالدولة.</p>



طلب مصادقة على حكم تحكيم

ARBITRAL AWARD ENFORCEMENT

7. WHAT THE LAW SAYS	7. مواد قانونية تهمك
<p>Art 54 - Nullifying an arbitral award 1-The award issued by the Court regarding the action in nullity may only be subject to appeal by cassation. 2-The action in nullity of the award shall not be heard after thirty (30) days have elapsed following the date of notification of the award to the applicant requesting the nullification. 3-The nullification of the award shall result in the termination of the award in whole or in part, according to whether full or partial nullification is rendered. If decision for the interpretation of the annulled part is issued, then such decision shall accordingly be terminated. 4-Unless otherwise agreed by the Parties, the Arbitration Agreement shall remain effective after the nullification of the award, unless such nullification is based on that the agreement itself does not exist, or upon the forfeiture of its term, or its nullity, that it is incapable of being performed. 5-The waiver of the plaintiff's right to file an action in nullity before the issuance of the award shall not prevent the admissibility of the action. 6-The Court may stay the nullification procedures for a period not exceeding sixty (60) days, at the request of a party, in order to grant the Tribunal an opportunity to make any procedure or amendment to the form of the award in a way that may remove the reasons for nullification without affecting the contents of the award.</p>	<p>مادة 54 دعوى بطلان حكم التحكيم</p> <p>1. الحكم الصادر من المحكمة في دعوى البطلان نهائيًا ولا يقبل الطعن إلا بالنقض.</p> <p>2. لا تسمع دعوى بطلان حكم التحكيم بعد مرور (30) ثلاثين يومًا لتاريخ إعلان حكم التحكيم إلى الطرف طالب البطلان.</p> <p>3. يترتب على الحكم ببطلان حكم التحكيم زوال ذلك الحكم كله أو جزء منه، بحسب ما إذا كان البطلان كليًا أو جزئيًا، وإذا كان قد صدر حكم بتفسير الجزء الذي حكم ببطلانه فإنه يزول تبعًا له.</p> <p>4. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، يبقى اتفاق التحكيم ساريًا بعد إبطال حكم التحكيم، وذلك ما لم يستند الإبطال إلى عدم وجود الاتفاق ذاته أو سقوط مدته أو بطلانه أو عدم إمكانية تنفيذه.</p> <p>5. لا يحول دون قبول دعوى البطلان تنازل مدعي البطلان عن حقه في رفعها قبل صدور حكم التحكيم.</p> <p>6. للمحكمة التي يطلب منها إبطال حكم التحكيم وقف إجراءات الإبطال لمدة لا تزيد عن (60) ستين بناء على طلب، من أجل منح هيئة التحكيم فرصة لاتخاذ أي إجراء أو تعديل في شكل الحكم من شأنه إزالة أسباب الإبطال دون أن يؤثر على مضمونه.</p>
<p>Art 55 - Enforcement of an arbitral award</p> <p>-1Any person willing to enforce an arbitral award shall submit a request for the recognition of the arbitral award and the issuance of an enforcement order to the president of the Court, provided that it is associated with the following: a-The original award or a duly certified copy thereof. b-A copy of the Arbitration Agreement. c-A translation into Arabic of the arbitral award duly certified by a duly recognized entity, if the award is made in another language. d-A copy of the minutes of deposit of the award in the Court. -2The president of the Court or a delegated judge shall order the recognition of the arbitral award and its enforcement within sixty (60) days from the filing date of the request for recognition and enforcement, unless one or more reasons for the nullification of the arbitral award are furnished proving any of the cases mentioned in Clause (1) of Article 53 of the present Law.</p>	<p>مادة 55 تنفيذ حكم التحكيم</p> <p>1. يتقدم طالب التنفيذ بطلب مصادقة على حكم التحكيم والأمر بتنفيذه مع إرفاق:</p> <p>أ. أصل الحكم أو صورة معتمدة منه.</p> <p>ب. صورة من اتفاق التحكيم.</p> <p>ج. ترجمة مصدق عليها من جهة معتمدة إلى اللغة العربية لحكم التحكيم إن لم يكن صادرًا بها.</p> <p>د. صورة من محضر إيداع الحكم في المحكمة.</p> <p>2. على رئيس المحكمة أو من ينوبه من قضاتها أن يأمر بالمصادقة على حكم التحكيم وتنفيذه خلال مدة (60) ستين يومًا من تاريخ تقديم طلب المصادقة وتنفيذه ما لم يجد أن هناك سببًا أو أكثر من أسباب بطلان حكم التحكيم بناء على إثبات أي من الحالات الواردة في البند (1) من المادة (53) من هذا القانون.</p>
<p>Article 56 - Stay of enforcement of an arbitral award 1-The filing of an action in nullity of an award shall not result in the stay of enforcement of the award. Nevertheless, the Court may order the stay of enforcement at the request of a party if the request is based on serious grounds. 2-The Court shall decide on the request for stay of enforcement within fifteen (15) days from the date of the first hearing fixed for its examination. 3-If the Court has decided to stay the enforcement, it may order the applicant to submit a financial guarantee or security. The Court is required to decide on the action in nullity within sixty (60) days from the date of issuance of said decision.</p>	<p>مادة 56 وقف تنفيذ حكم التحكيم</p> <p>1. لا يترتب على رفع دعوى بطلان حكم التحكيم وقف تنفيذ الحكم، ومع ذلك للمحكمة أن تأمر بوقف التنفيذ إذا كان الطلب مبنياً على أسباب جديفة.</p> <p>2. المحكمة تفصل في طلب وقف التنفيذ خلال (15) يومًا من تاريخ أول جلسة محددة لنظره.</p> <p>3. إذا قررت المحكمة وقف التنفيذ، لها أن تأمر طالب الوقف بتقديم كفالة أو ضمان مالي، و عليها الفصل في دعوى البطلان خلال (60) ستين يومًا من تاريخ صدور هذا القرار.</p>
<p>Art 57 - Recourse against the enforcement of the arbitral award A grievance may be filed against the decision of the Court ordering or denying the enforcement of the award with the competent appeal Court, within thirty (30) days from the next day of notification.</p>	<p>مادة 57 الطعن على تنفيذ حكم التحكيم</p> <p>يجوز التظلم من قرار المحكمة الصادر بالأمر بتنفيذ حكم التحكيم أو برفض تنفيذه و ذلك أمام محكمة الاستئناف خلال (30) ثلاثين يومًا من اليوم التالي للإعلان.</p>